



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Филология

Воронова Л.В.

«26» января 2021 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая выпускающей кафедрой
романо-германской филологии

Морева Н.С.

«25» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Магистерские программы «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»,
«Русский язык как иностранный»

Форма подготовки заочная

курс 1 семестр 1-2

лекционные занятия час.

практические занятия 108 час.

лабораторные работы час.

в том числе с использованием МАО лек. /пр. 68 / лаб. час.

всего часов аудиторной нагрузки 108 часов.

в том числе с использованием МАО 68 часов.

самостоятельная работа 144 часов.

в том числе на подготовку к экзамену 99 час.

курсовая работа / курсовой проект

зачет семестр

экзамен 1-2 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от № 980 от 12.08.2020

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 5 «25» января 2021 г.

Заведующая кафедрой к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составители: к.ф.н., доцент Михеева И.В.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Целью дисциплины является совершенствование коммуникативных навыков на французском языке, формирование основ профессиональных компетенций, необходимых для успешной профессиональной деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

- совершенствование навыков чтения и интерпретации современных текстов профессиональной направленности на французском языке;
- обучение аудированию аутентичной французской речи в сфере профессионального общения;
- расширение словарного запаса, в том числе в сфере профессионального общения;
- обучение монологической речи;
- обучение диалогической речи как при непосредственном общении, так и при работе с аудио- и видеоматериалами;
- обучение правильному речевому поведению в ситуациях профессионального общения в объеме пройденной тематики;
- совершенствование навыков письменной речи в рамках профессионального общения.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие универсальные и общепрофессиональные компетенции.

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера.
		УК-4.2 Способность лексически и грамматически правильно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
<p>УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера.</p>	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы французского языка; наиболее употребительную лексику бытовой и профессиональной сферы; - основные правила реферирования научного профессионально-ориентированного текста по лингвистике.
	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять изучающее, просмотровое, ознакомительное и поисковое чтение на французском языке; - определить тип текста и его тематику; провести необходимые трансформации с текстом, согласно своим профессиональным задачам.
	<p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения различных типов устных и письменных работ по анализу текста (résumé, compte-rendu, synthèse).
<p>УК-4.2 Способность лексически и грамматически правильно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.</p>	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского языка; - правила построения устного высказывания, речевые клише и формулы вежливости, применимые в ситуациях академического и профессионального взаимодействия; - правила оформления письменного высказывания в рамках профессионального взаимодействия.
	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - построить устное высказывание по заданной теме с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм французского языка; - использовать вводные слова и речевые клише, словарно-аргументаторы для более логичного и аргументированного устного высказывания; - выполнить письменное задание по изученной тематике с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм французского языка.
	<p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками построения логичного, аргументированного

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	устного и письменного высказывания с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм французского языка в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.
УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы французского языка; наиболее употребительную лексику бытовой и профессиональной сферы; - национальный речевой этикет изучаемого языка и правила поведения в профессиональной сфере.
	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - аргументированно и конструктивно отстаивать свои научные позиции и идеи в профессиональных дискуссиях на французском языке, поддержать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью, соблюдая нормы речевого этикета.
	<p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> -навыками ведения научной дискуссии на французском языке в соответствии с учебной программой и правилами поведения языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.	ОПК-3.1 Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.
		ОПК-3.2 Использует навыки работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК-3.1 Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные типы текстов, их отличительные особенности; - основные правила анализа и реферирования научного профессионально-ориентированного текста.
	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять изучающее, просмотровое, ознакомительное и поисковое чтение на французском языке; - определить тип текста и его тематику; провести необходимые трансформации, анализ и интерпретацию текста, согласно своим профессиональным задачам.
	<p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения различных типов устных и письменных работ по анализу текста (résumé, compte-rendu, synthèse).
ОПК-3.2 Использует навыки работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы с текстами разной тематики и направленности; - правила анализа и синтеза прочитанного; - правила вычленения основной и второстепенной информации в зависимости от профессиональных задач.
	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - определит тип текста и его тематику; - анализировать текст с точки зрения его логической структуры; - выделить в анализируемом тексте тему, тезис, аргументы, примеры и т.д.; - разделить текст на смысловые группы и проанализировать их; - составить план прочитанного, сделать вывод по прочитанному и краткий пересказ с элементами анализа.
	<p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности в соответствии со своими профессиональными задачами; - навыками выполнения различных типов устных и письменных работ по анализу текста (résumé, compte-

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	rendu, synthèse).

Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине составляет 7 зачетных единиц, 252 академических часа.

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Пр	Практические занятия
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – _очная_____.

№	Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1		1			60		30	54	экзамен
2		2			48		15	45	
	Итого:				108		45	99	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (108 часов, в том числе 68 часов с использованием методов активного обучения)

СЕМЕСТР 1 (60 часов)

Занятие 1. Тема: Введение в дисциплину. Les langues étrangères dans le monde moderne (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Обсуждение целей и задач курса.

2. Обсуждение требований к выполнению аудиторной и самостоятельной работы.
3. Повторение грамматического материала (Passé simple, Subjonctif).
4. Перевод предложений, разбор нюансов перевода грамматических форм и наклонений.
5. Чтение и обсуждение статьи „Les langues étrangères dans le monde moderne“.

Занятие 2. Тема: Résumé, compte-rendu, synthèse (2 часа)

1. Обсуждение понятий (résumé, compte-rendu, synthèse) и особенностей составления и написания.
2. Отработка вокабуляра: лексические упражнения.
3. Отработка клише и логических коннекторов, тренировочные упражнения.

Занятие 3. Тема: Au début du siècle, les Français étaient tous bilingues (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Conditionnel présent et passé).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Au début du siècle, les Français étaient tous bilingues“.

Занятие 4. Тема: Le double langage des Français (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Conditionnel, un cas particulier).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Le double langage des Français“.

Занятие 5. Тема: Un nouveau français: le langage des jeunes (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (Pronoms démonstratifs).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Un nouveau français: le langage des jeunes“.
4. Дискуссия по теме «Язык молодежи: за и против».

Занятие 6. Тема: Les langues régionales de France: les créoles, les langues très jeunes (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Pronom relatif *dont*).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.

3. Работа с текстом „Les langues régionales de France : les créoles, les langues très jeunes“.

Занятие 7. Тема: La métamorphose du français en Chine (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Pronom adverbial *en*).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „La métamorphose du français en Chine“.

Занятие 8. Тема: Cravate, corbillard, camembert, ces noms propres qui deviennent communs (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Pronom neutre *le*).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Cravate, corbillard, camembert, ces noms propres qui deviennent communs“.

Занятие 9. Тема: Qui parle vraiment la langue de Molière? (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (Aussi, ainsi).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Qui parle vraiment la langue de Molière?“.
4. Дискуссия по теме: «Язык Мольера vs язык Пушкина».

Занятие 10. Тема: Une langue à protéger (2 часа)

1. Повторение грамматического материала (Bien).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. "Работа с текстом „Une langue à protéger“.

Занятие 11. Тема: L’instantané et le long terme (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Infinitifs et participes).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „L’instantané et le long terme“.

Занятие 12. Тема: Des journalistes plutôt puristes (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Connecteurs logiques).

2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Des journalistes plutôt puristes“.

Занятие 13. Тема: Le Japon en croisade contre l'anglicisation des ondes (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Connecteurs logiques).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Le Japon en croisade contre l'anglicisation des ondes“.

Занятие 14. Тема: Le dictionnaire de médecine de l'Académie nationale de médecine: 50000entrées! (2 часа)

1. Повторение грамматического материала (Connecteurs logiques).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Le dictionnaire de médecine de l'Académie nationale de médecine: 50000entrées!“.

Занятие 15. Тема: Révision (2 часа).

1. Промежуточное тестовое задание на лексико-грамматические трудности перевода.
2. Написание резюме текста.

Занятие 16 Тема: Paul Imbs, linguiste, philologue, fondateur du TLF, Trésor de la Langue française (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Mettre (mise) + en/à + substantif).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Paul Imbs, linguiste, philologue, fondateur du TLF, Trésor de la Langue française“.

Занятие 17. Тема: L'hégémonie de l'anglais dans les sciences (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Polysémie des verbes).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „L'hégémonie de l'anglais dans les sciences“.

Занятие 18. Тема: Globish, le dépanneur d'anglais (2 часа)

1. Повторение грамматического материала (Les temps du passé).

2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Globish, le dépanneur d’anglais“.

Занятие 19. Тема: Ne pas marginaliser l’usage du français dans les sciences dures (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (L’accord des participes passés).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Ne pas marginaliser l’usage du français dans les sciences dures“.

Занятие 20. Тема: La place de l’anglais dans le monde et dans l’enseignement (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (Les articulateurs de temps).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „La place de l’anglais dans le monde et dans l’enseignement“.
4. Дискуссия по теме «Экспансия и доминирование английского языка в мире: за и против».

Занятие 21. Тема: Les Français et l’apprentissage des langues étrangères (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (L’expression des sentiments).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Les Français et l’apprentissage des langues étrangères“.
4. Дискуссия по теме «Отношение русских и французов к изучению английского языка».

Занятие 22. Тема: Le français est-il une langue d’avenir? (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Le subjonctif et l’infinitif présent et passé).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Le français est-il une langue d’avenir?“.

Занятие 23. Тема: Le français a toutes les ressources nécessaires pour se reinventer (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (L'expression de la certitude et du doute).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Le français a toutes les ressources nécessaires pour se reinventer“.

Занятие 24. Тема: Langues rivales (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Indicatif ou subjonctif?).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Langues rivales“.

Занятие 25. Тема: Le français: dans la concurrence, avec ses atouts (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (La qualification: par des pronoms relatifs simples et composés, par un nom).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „ Le français: dans la concurrence, avec ses atouts“.

Занятие 26. Тема: Le français, langue inutile pour les Américains? (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (Le passif et la forme passive pronominale).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Le français, langue inutile pour les Américains?“.
4. Дискуссия по теме «В чем польза изучения французского языка?».

Занятие 27. Тема: Pourquoi les Français sont-ils meilleurs en espagnol qu'en anglais (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (La cause et la conséquence).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „ Pourquoi les Français sont-ils meilleurs en espagnol qu'en anglais“.

4. Дискуссия по теме: «Почему французы лучше говорят по-испански, чем по-английски?».

Занятие 28. Тема: En français dans le texte (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (La concession et l'opposition).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „En français dans le texte“.

Занятие 29. Тема: L'amour des langues: la beauté de Babel (2 часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Повторение грамматического материала (Les expressions du souhait).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „L'amour des langues: la beauté de Babel“.

Занятие 30. Тема: Bilan compétences (2 часа).

1. Письменный перевод фрагмента текста по профессиональной тематике.
2. Составление compte rendu контрольного текста.

СЕМЕСТР 2 (48 часов)

Занятие 1. Тема: Révision (2 часа).

1. Введение в тему. Обсуждение целей и задач 2 семестра.
2. Повторение грамматического материала (Subjonctif présent et passé).
3. Перевод фрагментов статей по изученным темам. Обсуждение проблемных моментов при переводе слов и словосочетаний.
4. Повторение принципов составления compte rendu.

Занятие 2. Тема: Jacqueline de Romilly: "Protéger le français, c'est essentiel"(2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Subjonctif imparfait et plus-que-parfait).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Jacqueline de Romilly: "Protéger le français, c'est essentiel"“.

Занятие 3. Тема: Jamais sans mon latin (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Les relatives au subjonctif).

2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Jamais sans mon latin“.

Занятие 4. Тема: Africanophonie (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (Les expressions de but).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Africanophonie“.
4. Дискуссия по теме: «Французский язык в Африке».

Занятие 5. Тема: Ce la-là (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Le conditionnel présent et passé).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Ce la-là“.

Занятие 6. Тема: Origines grecque et latine des mots français (2 часа)

1. Повторение грамматического материала (Les pronoms personnels et la double pronominalisation).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Origines grecque et latine des mots français“.

Занятие 7. Тема: Le langage imagé de la rue et du quotidien (2 часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Повторение грамматического материала (Le discours rapporté au passé).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Le langage imagé de la rue et du quotidien“.

Занятие 8. Тема: L'orthographe est-elle en danger? (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Les expressions de la condition et de l'hypothèse).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „L'orthographe est-elle en danger?“.

Занятие 9. Тема: A quoi ça sert, la grammaire? (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (Le *ne* explétif avec *à moins que* ...).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „A quoi ça sert, la grammaire?“.
4. Дискуссия по теме: «Зачем нужна грамматика?».

Занятие 10. Тема: Le français, une langue au riche passé (2 часа)

1. Повторение грамматического материала (La comparaison, les degrés de la comparaison).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. "Работа с текстом „Le français, une langue au riche passé“.

Занятие 11. Тема: Une langue qui évolue (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (La mise en relief).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Une langue qui évolue“.

Занятие 12. Тема: Savez-vous parler ado? (2 часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Повторение грамматического материала (Le gérondif, le participe présent et l'adjectif verbal).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Savez-vous parler ado?“.

Занятие 13. Тема: Révision (2 часа).

1. Промежуточное тестовое задание на лексико-грамматические трудности перевода.
2. Составление compte-rendu текста.

Занятие 14. Тема: Parlez-vous franglais? (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Les pronoms indéfinis).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.

3. Работа с текстом „Parlez-vous franglais?“.

Занятие 15. Тема: La peur des mots (2 часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Повторение грамматического материала (Les pronoms indéfinis).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „La peur des mots“.

Занятие 16. Тема: L’homme est un animal littéraire (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Synthèse sur les articles).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „L’homme est un animal littéraire“.

Занятие 17. Тема: La littérature est la première des sciences humaines (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Synthèse sur les articles).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „La littérature est la première des sciences humaines“.

Занятие 18. Тема: Pourquoi lit-on des romans? (2 часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Повторение грамматического материала (Synthèse sur les pronoms).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Pourquoi lit-on des romans?“.

Занятие 19. Тема: Les préférences littéraires des Français (2 часа), с использованием метода активного обучения – активное чтение.

1. Повторение грамматического материала (Synthèse sur les pronoms).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Les préférences littéraires des Français“.

Занятие 20. Тема: A quoi servent les prix littéraires? (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (Synthèse sur les articulateurs logiques).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.

3. Работа с текстом „A quoi servent les prix littéraires?“.
4. Дискуссия по теме: «Литературные премии, кому они нужнее – писателям или читателям?».

Занятие 21. Тема: Livre de poche (2 часа), с использованием метода активного обучения – ролевая игра.

1. Повторение грамматического материала (Synthèse sur les articulateurs logiques).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Livre de poche“.

Занятие 22. Тема: Sous le charme de l’imaginaire (2 часа).

1. Повторение грамматического материала (Synthèse sur les temps et les modes verbaux).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Sous le charme de l’imaginaire“.

Занятие 23. Тема: Protéger le poète (2 часа), с использованием метода активного обучения – дискуссия.

1. Повторение грамматического материала (Synthèse sur les temps et les modes verbaux).
2. Выполнение упражнений по письменному переводу с французского языка на русский, разбор лексико-грамматических нюансов перевода.
3. Работа с текстом „Protéger le poète“.
4. Дискуссия по теме: «Поэты против писателей».

Занятие 24. Тема: Bilan compétences (2 часа).

1. Письменный перевод фрагмента текста по профессиональной тематике.
2. Составление compte rendu контрольного текста.

Методические рекомендации по выполнению заданий

Задания по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» можно разделить на следующие виды:

Устный блок

Включает в себя *лексико-грамматические упражнения*, упражнения на перевод с французского языка на русский фрагментов научных текстов по профессиональной тематике, содержащих лексико-грамматический

особенности, представляющие определенный трудности для понимания и передачи на русский язык.

Лексико-грамматические упражнения обсуждаются либо непосредственно на занятии, либо отводятся на домашнюю работу.

Работа с текстом предполагает активное чтение лингвистических текстов широкой тематики, выполнение серии упражнений на снятие лексических и грамматических трудностей, на развитие целостного восприятия текста и умения передать в форме *compte-rendu* полученную информацию.

Письменный блок

Письменный перевод готовится заранее, как правило, в рамках домашнего задания. Фрагменты лингвистических текстов широкой тематики содержат ранее изученные и рассмотренные на занятиях лексико-грамматические трудности, и термины. На занятии переведенный текст обсуждается, выявляются проблемные моменты. При выполнении письменного перевода дома необходимо пользоваться дефиниционными, русско-французскими и франко-русскими словарями, смотреть контексты употребления слова в онлайн-корпусах французского и русского языков.

Дискуссионный блок представляет собой обсуждение на французском языке профессиональных тем, затронутых ранее. На материале упражнений или текстов анализируются спорные моменты, выдвигаются аргументы за и против, проходят дебаты, строятся монологические и диалогические высказывания

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Семестровой самостоятельной работой в каждом семестре является выполнение домашних заданий в устном или письменном виде, упражнений на повторение лексико-грамматического материала, упражнений на перевод, чтение текстов и статей с целью составления на их базе *compte-rendu*.

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце аудиторного занятия, проверка осуществляется в начале или в конце следующего занятия. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок.

Рекомендации по работе с литературой и выполнению домашних заданий.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)», будучи дисциплиной практической, предполагает использование учебной литературы. Основная литература используется для выполнения домашних заданий и детального изучения того или иного лингвистического аспекта. К дополнительной литературе как источнику дополнительных теоретических знаний и получения практических навыков рекомендуется обращаться, если этого требуют цели и задачи занятия.

При выполнении домашней работы следует внимательно прочитать задания к упражнениям и выполнять их в той последовательности, которая предлагается либо авторами учебника, либо ведущим преподавателем. Как правило, задания выполняются в соответствии с принципом «от простого к сложному». Все задания необходимо выполнять в специально отведённой для этого тетради или в рабочей тетради. Закреплению пройденного материала и усвоению нового неоценимую помощь могут оказать составление в тетради схем, таблиц, ментальных карт.

При работе с литературой из электронной библиотечной системы (ЭБС), к которой подключён ДВФУ, следует в обязательном порядке ознакомиться с условиями пользования и завести личный кабинет

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 1 (30 часов) + 54 на контроль				
	Подготовка к аудиторным занятиям по темам 1-29	1-16 недели	22 ч.	Устный опрос
	Подготовка <i>compte-rendu</i> по темам 16-29	9-14 недели	8 ч.	Проверка преподавателем
	Подготовка к экзамену	15 неделя	54 ч.	Экзамен
Семестр 2 (15 часов)+ 45 на контроль				
	Подготовка к аудиторным занятиям по темам 1-23	1-17 недели	11 ч.	Устный опрос
	Подготовка <i>compte-rendu</i> по темам 10-23	1-16 недели	4 ч.	Проверка преподавателем
	Подготовка к экзамену	16 неделя	45 ч.	Экзамен

Задания по самостоятельной работе являются типовыми для всего курса и заключаются в отработке и закреплении полученных на аудиторных занятиях навыков. Описание типовых заданий представлены в разделе «*характеристика заданий для самостоятельной работы и методические рекомендации по их выполнению*»

Задания для самостоятельной работы по темам 1-30 (1 семестр).

Темы 1 семестра освещают лингвистический круг проблем, связанных с французским языком. Тексты подобраны с учетом новизны и актуальности информации, насыщенности общелингвистической лексикой, присутствием типичных для научного текста грамматических явлений.

На самостоятельную работу предлагаются следующие виды работы: письменный перевод предложений, разбор отдельных грамматических явлений, чтение текстов и выполнений упражнений после них (вопросы, анализ дефиниций, перевод фрагментов текста, анализ содержания текста), составление *compte-rendu* текста, подготовка к дискуссии на заданную тему.

Задания для самостоятельной работы по темам 1-24 (2 семестр).

Шестой семестр охватывает более широкий круг тем, включающий в себя не только лингвистические проблемы, но и литературоведение.

На самостоятельную работу предлагаются следующие виды работы: письменный перевод предложений, разбор отдельных грамматических явлений, чтение текстов и выполнений упражнений после них (вопросы, анализ дефиниций, перевод фрагментов текста, анализ содержания текста), составление *compte-rendu* текста, подготовка к дискуссии на заданную тему.

Характеристика заданий для самостоятельной работы, цели и рекомендации по их выполнению

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

Подготовка к аудиторным занятиям. Подготовка к аудиторным занятиям заключается в:

- выполнении домашних заданий по письменному переводу с французского языка на русский, которые могут включать:
 - перевод предложений, фрагментов статей и текстов среднего объема;

цель данного задания: закрепление лексико-грамматических структур, отработка навыков письменного перевода, анализ лексико-грамматических трудностей, которые часто встречаются в научных текстах лингвистической направленности.

• Чтение текста и выполнений заданий по его анализу, которые могут включать:

- повторение лексического материала, устные упражнения, предваряющие текст;

цель: закрепление лексико-грамматических структур

- непосредственно анализ текста (ответы на вопросы, анализ дефиниций, перевод и анализ сложных лексико-грамматических структур, обсуждение содержания текста, дискуссия на ту же тему).

цель: отработка навыков устного высказывания на основе прочитанного в рамках профессиональной тематики.

Подготовка *compte-rendu*. Каждый студент готовит *compte-rendu* текстов, проанализированных на занятиях. Приступить к выполнению этого задания рекомендуется только после того, как на практическом занятии в группе будет проведена предварительная подготовка с применением таких методов активного обучения как активное чтение, дискуссия.

цель: отработка навыков целостного восприятия текста и навыков составления *compte-rendu*.

Контроль над этими видами работы осуществляется в начале или в конце аудиторного занятия.

Подготовка к экзамену. Подготовка к экзамену проводится в течение всего семестра через отработку навыков письменной и устной речи, представленных как в самостоятельной, так и в аудиторной работе; таким образом, профессиональные компетенции формируются в течение всего периода изучения дисциплины, охватывающего 2 семестра.

Подготовка к видам промежуточной аттестации может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного и систематического выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку структура заданий, выносимых на экзамен, совпадает со структурой текущих заданий: формы контроля (письменный перевод, анализ лексико-грамматических трудностей, *compte-rendu* текста), представленные на экзамене, включают проверку компетенций студента, получаемых в рамках выполнения самостоятельной и аудиторной работы. Тем не менее, предусмотренное учебном плане количество часов на подготовку к экзамену предполагает интенсификацию самостоятельной работы студента, если текущий материал усвоен в недостаточном объеме или неуверенно. Подготовка к экзамену целесообразно начинать с первого занятия и заканчивать на 16 неделе обучения

в 1 и 2 семестрах. Подготовка к экзамену включает повторение, обобщение и заучивание лексического и грамматического материала, над которым студент работает в течении семестра.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы:

Подготовка к аудиторным занятиям. Все задания по письменному переводу должны быть выполнены в письменном виде и представлены преподавателю на занятии. Все задания и вопросы по тексту готовятся в устной форме, с опорой на письменные заметки студента.

*Подготовка **compte-rendu** текста.* **Compte-rendu** текста должен быть представлен в письменном виде и представлять собой чётко структурированное, сжатое по форме изложение основного содержания письменного источника информации, посвящённого лингвистической или литературоведческой тематике. Обязательно соблюдение следующих требований: структура, наличие логических коннекторов, оформление, указание количества слов. **Compte-rendu** может быть составлен как в текстовом редакторе, так и написан от руки в рабочей тетради. Объем текста составляет 1/3 от исходного текста.

*Работа над составлением **compte-rendu** осуществляется в несколько этапов:*

1) общее, ознакомительное чтение. В конце этого этапа необходимо знать автора статьи, время написания статьи, место написания, стиль написания, основную идею;

2) детальное чтение. Во время этого прочтения выделяются ключевые слова, основные примеры, главные и второстепенные идеи, их аргументация, логические выражения, воспроизводящие логические взаимосвязи текста: наречия, союзы, относительные местоимения.

3) главное, чтобы **compte-rendu** был логично построен, а также являлся связным;

4) перефразирование текста. Оно осуществляется в двух направлениях. Во-первых, изменение словаря исходного текста следующими способами:

- использовать личные выражения. Это не означает, что вся лексика должна быть заменена. Если некоторые слова автора не имеют синонимов, если автор использует термины, устойчивые выражения, то они должны быть сохранены, можно также использовать цитирование, если автор находит хорошую формулировку;

- заменить перечисления общим примером;

- заменить сложную группу наречием;
- заменить слово синонимом, антонимом;
- заменить глагольную группу глаголом;
- заменить перечисления, статистические данные обобщенными терминами.

5) внимательное прочтение составленного резюме. После составления резюме необходимо прочитать его, прежде всего, обратив внимание на четкость и ясность изложения своих мыслей, на их соответствие содержанию исходного текста.

При составлении *compte-rendu* необходимо использовать устойчивые слова и выражения, организующие логически текст, а также определенный ряд глаголов, в зависимости от задачи и структурной части работы.

*Самые распространенные глаголы, которые наиболее часто используются при составлении *compte-rendu*:*

abonder, aborder, accepter, accomplir, adresser, affecter, affirmer, ajouter, amener, analyser, annoncer, apparaître, appuyer, assurer, attendre, cerner, comparer, compléter, comprendre, conclure, confirmer, constater, commenter, considérer, constater, constituer, croire, critiquer, décrire, définir, donner, démontrer, déterminer, développer, distinguer, écrire, élaborer, énoncer, estimer, espérer, étudier, évaluer, examiner, expliquer, exprimer, exposer, guider, informer, intégrer, intéresser, illustrer, indiquer, juger, justifier, mentionner, montrer, nommer, noter, observer, offrir, parler, penser, positionner, préconiser, présenter, proposer, protester, prouver, rappeler, apporter, raconter, réaliser, recommander, répondre, reconnaître, résumer, (se) référer, refléter, relever, relier, retrouver, signaler, souligner, souhaiter, soulever, soutenir, suggérer, supposer, trouver, utiliser, vérifier.

Начало - En premier lieu, D'une part, À priori, D'un côté, Premièrement, D'abord, À première vue.

Развитие идеи - Ensuite, En second lieu, De l'autre côté, Par ailleurs, Puis, Deuxièmement, D'autre part, Pour leur part, En outre, Au surplus, De même, De plus, Parallèlement, De surcroît, Quant à.

Альтернатива - Ou encore, Ou bien, Soit.

Утверждение - En réalité, En vérité, En fait, Effectivement, Justement, À vrai dire, Même.

Цели - Dans ce but, À cette fin, À cet effet.

Причины - Car, Puisque, Étant donné, Comme.

Пример - Par exemple, En effet, À ce propos, C'est comme, À cet égard, Ainsi, D'ailleurs, C'est-à-dire que, Notamment

Следствие - Par conséquent, Ainsi peut-on dire, Par suite, C'est ainsi que, De ce fait, C'est pourquoi, En conséquence, Donc, Par le fait même, Alors que.

Противопоставление - Cependant, À l'opposé, Seulement, Mais, Toutefois, Néanmoins, En revanche, Or, Inversement, Par contre, Malgré tout, Du moins, Pourtant, À l'inverse, Quoique, Au contraire.

Заключение - Finalement, Tout compte fait, En tout état de cause, En somme, Sommes toute, D'où, En définitive, Pour terminer, Pour tout dire, Cela dit, Conformément, Bref, En fin de compte, Pour conclure, Donc, Pour ces raisons, Quoi qu'il en soit, Tout bien pesé, Enfin, Tout bien considéré, Au total.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

Подготовка к аудиторным занятиям:

Письменный перевод оценивается следующим образом:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если отсутствуют смысловые искажения и обнаруживаются не более двух полных несмыслоискажающих (лексико-грамматических) ошибок при переводе предложений и текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в полном объеме.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок при переводе предложений и текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в объеме 80-90% от эталона.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок, не более пяти стилистических, но более 3 лексико-грамматических ошибок при переводе предложений и текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по передаче структуры, содержания конечного текста соблюдены лишь на 60-70%. Текст не когерентен.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту при большом количестве смысловых, лексико-грамматических и стилистических ошибок, неэквивалентной передаче параметров исходного текста в переводном тексте,

отсутствии логики и связности конечного текста, конечный текст не может быть воспринят реципиентами.

Составление *compte-rendu* текста:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если соблюдены все параметры, касающиеся структуры и содержания *compte-rendu*: введение, основная часть, заключение; соблюден объем (1/3 от исходного текста), работа выполнена логично и связно. Используются устойчивые слова и выражения, слова-коннекторы, глаголы разнообразной семантики. Отсутствуют грубые лексико-грамматические, орфографические и стилистические ошибки.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если параметры оформления структуры и содержания *compte-rendu* соблюдены в объеме 80-90% от эталона, присутствуют нестрогие погрешности в логике изложения. Имеются 3-4 незначительные лексико-грамматические или стилистические ошибки в тексте.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту при наличии более 4 лексико-грамматических и стилистических ошибок в тексте. Работа не выстроена логически в нужной степени, имеются структурные нарушения, отсутствует связность, логические коннекторы используются слабо или совсем не используются, *compte-rendu* напоминает пересказ текста.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту при большом количестве смысловых, стилистических, грамматических, лексических ошибок (от 6 и больше по каждому критерию) в тексте *compte-rendu*. Работа не логична, не связана по смыслу, не понятна, содержание *compte-rendu* не соответствует содержанию текста или грубо искажает его, не используются клише, слова-коннекторы, специальная терминология, объем не соответствует требованиям.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

СЕМЕСТР 1

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-10	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-	Задания к

				2)	экзамену
2	Темы 11-20	ОПК-3.1 ОПК-3.2	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену
3	Темы 21-30	ОПК-3.1 ОПК-3.2	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену

СЕМЕСТР 2

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы 1-6	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену
2	Темы 7-12	ОПК-3.1 ОПК-3.2	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену
3	Темы 13-24	ОПК-3.1 ОПК-3.2	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении 1.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Гераскевич Н.В. Le système des temps passés de l'indicatif du français. Система прошедших времён изъявительного наклонения французского языка [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие. Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность «Иностранные языки» / Н.В. Гераскевич. — Сургут: Сургутский государственный педагогический университет, 2018. — 135 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/94282.html>

2. Меркулова Н.В. Французский язык для специальных целей [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей / Н.В. Меркулова. — Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 92 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30854.html>

3. Морева Н.С. Пособие по французскому языку для магистрантов и аспирантов / Н.С. Морева. — Владивосток: Мор. гос. ун-тет, 2014. — 109 с. 2 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:773103&theme=FEFU>

4. Тюрина О.В. Грамматика французского языка. Теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.В. Тюрина, Л.В. Дудникова. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2017. — 132 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/87407.html>

5. Тюрина О.В. Французский язык: чтение профессиональных текстов (для магистрантов гуманитарных направлений подготовки) [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.В. Тюрина, Л.В. Дудникова. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2018. — 122 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/87774.html>

6. Тюрина О. В. Французский язык в профессиональной деятельности: для обучающихся по направлению подготовки «Филология»: в 2 ч. Ч 1 [Электронный ресурс]: учебное пособие / О. В. Тюрина, Л. В. Дудникова. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2020. — 130 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1308449>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Груенко С.Е. Практическая грамматика французского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.Е. Груенко. — Омск: Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2015. — 118 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/32791.html>

2. Киндеркнехт А.С. Письменная речевая практика французского языка [Электронный ресурс] / А.С. Киндеркнехт А.С. — Пермь: Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2014. — 81 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/105610.html>

3. Курицына Л.А. Французский язык для развития навыков работы с оригинальными текстами [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.А. Курицына. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный ун-т., 2014. 51 с. Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22277116>

4. Лядский В.Г. Французский язык в современных письменных средствах массовой информации [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.Г. Лядский, И.И. Дегтярева. — Москва: Институт мировых цивилизаций, 2019. — 228 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/94842.html>

5. Мусинов А. В. Французский язык. Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень А2-В1 [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. В. Мусинов. — Москва: Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2020. — 44 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1386997>

6. Практикум по работе с зарубежными источниками информации. На материале французского и немецкого языков [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В Харитоновна [и др.]. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2014. — 212 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70143.html>

7. Тетенькина Т.Ю. Французский язык: читаем профессионально ориентированные тексты [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Т.Ю. Тетенькина, Т.Н. Михальчук. — Минск: Выш. шк., 2010. — 287 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=507154>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:

http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL:

<http://www.elibrary.ru>

2. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
URL: <http://znanium.com>

3. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:

<http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL:

<http://www.gaudeamus.omskcity.co>

2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.

3. Электронный дефиниционный словарь французского языка

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

4. Сайт общих, специальных словарей

https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm

5. Учебный сайт Французской Академии www.canalacademie.fr

6. Сайт для изучающих французский язык как иностранный www.fle.fr

7. Учебный сайт TV5 Monde <http://www.tv5.org>

8. Сайты научных публикаций www.persee.fr www.cairn.fr

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д)

2. Open Office

3. программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины

Учебным планом по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» предусмотрены аудиторные занятия в виде практических занятий, а также самостоятельная работа, результаты которой обсуждаются во время аудиторных занятий.

Практические занятия, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности учащихся. В ходе их проведения студенты отработывают навыки переводческой деятельности, осваивают новую лексику, активно используемую в научной и специальной лингвистической литературе, улучшают свои грамматические навыки, навыки устного высказывания и письменной речи, учатся и совершенствуют навыки составления *compte-rendu*. Практические занятия позволяют научить студентов приемам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладеть методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Алгоритм изучения дисциплины строится по принципу «от простого к сложному», поэтому успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Необходимо обязательное посещение всех аудиторных занятий, выполнение самостоятельной работы в качестве подготовки к следующим занятиям и контроля изученного материала. Время, отведенное для закрепления материала, следует организовывать в соответствии с максимальной работоспособностью студента. В индивидуальном режиме рекомендуется выполнять решение задач до 21:00. Если задания обширны и требуют большего количества времени на подготовку, целесообразно планировать автономную работу с периодическими перерывами на час, чаще бывать на свежем воздухе, а также проветривать учебное помещение.

На занятиях по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» применяются такие методы активного обучения как активное чтение, дискуссия, ролевая игра.

Рекомендации по организации самостоятельной работы.

Семестровой самостоятельной работой в каждом семестре является выполнение домашних заданий в устном или письменном виде, упражнений на повторение лексико-грамматического материала, упражнений на перевод, чтение текстов и статей с целью составления на их базе *compte-rendu*.

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце аудиторного занятия, проверка осуществляется в начале или в конце следующего занятия. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок. Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы представлены в Приложении 1.

Рекомендации по работе с литературой и выполнению домашних заданий.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)», будучи дисциплиной практической, предполагает использование учебной литературы. Основная литература используется для выполнения домашних заданий и детального изучения того или иного аспекта. К дополнительной литературе как источнику дополнительных теоретических знаний и получения практических навыков рекомендуется обращаться, если этого требуют цели и задачи занятия.

При выполнении домашней работы следует внимательно прочитать задания к упражнениям и выполнять их в той последовательности, которая предлагается либо авторами учебника, либо ведущим преподавателем. Как правило, задания выполняются в соответствии с принципом «от простого к сложному». Все задания необходимо выполнять в специально отведённой для этого тетради или в рабочей тетради. Закреплению пройденного материала и усвоению нового неоценимую помощь могут оказать составление в тетради схем, таблиц, ментальных карт.

При работе с литературой из электронной библиотечной системы (ЭБС), к которой подключён ДВФУ, следует в обязательном порядке ознакомиться с условиями пользования и завести личный кабинет.

Рекомендации по подготовке к экзамену и разъяснения по балльно-рейтинговой системе оценки.

Экзамен по данной дисциплине направлен на проверку умений и навыков работы с профессионально ориентированными текстами, которые формируются в течение всего семестра. Экзамен позволяет оценить полученные навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Экзамен проводится в виде контрольной работы, включающей

отрывок текста на перевод с французского языка на русский и текста для составления *compte-rendu*.

Подготовка к экзамену начинается с первого дня изучения дисциплины и проводится в ходе контактной работы на занятиях в течение семестра, а также за счет выполнения самостоятельной работы.

Регулярная систематическая отчетность студента заключается в следующем:

- 1) обязательное посещение аудиторных занятий;
- 2) выполнение домашних заданий/самостоятельной работы;
- 3) вдумчивое выполнение текущих заданий на занятиях;
- 4) посещение и выполнение контрольных работ.

Подготовка к текущей и промежуточной аттестации может не потребовать отдельно отведённого на неё времени при условии регулярного выполнения всех заданий в течение семестра, поскольку в таком случае студент получает оценку по балльно-рейтинговой системе (БРС).

Балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, действующая в ДВФУ, представляет собой эффективный метод организации учебного процесса, который стимулирует работу студентов, способствует саморазвитию и самосовершенствованию обучающегося. Кроме того, рейтинговая система является механизмом объективной оценки знаний.

В соответствии с этой системой студенту предоставляется возможность набрать определенное количество баллов за текущую работу в семестре. В соответствии с рейтинг-планом дисциплины в систему вносятся результаты текущей успеваемости и текущего контроля студента. В конце семестра оценка выставляется автоматически по действующей шкале соответствия рейтинга по дисциплине и оценок:

Менее 61%	не зачтено	неудовлетворительно
От 61% до 75%	зачтено	удовлетворительно
От 76% до 85%	зачтено	хорошо
От 86% до 100%	зачтено	отлично

Студенты, не прошедшие по рейтингу, готовятся к экзамену. При подготовке ко всем видам промежуточной аттестации студенту необходимо: повторить лексику и грамматику по темам, изученным в течении пройденного семестра, повторить принципы составления *compte-rendu*, клише и слова-коннекторы, выполнить дополнительные тренировочные упражнения из дополнительного списка литературы.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White	

		<p>Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2);</p> <p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая</p>

			портальные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	---



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)»

**Направление подготовки 45.04.01 Филология
Магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и
лингвокультуры»
«Русский язык как иностранный»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2021**

Паспорт фонда оценочных средств

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины

СЕМЕСТР 1

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-10	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену
2	Темы 11-20	ОПК-3.1 ОПК-3.2	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену
3	Темы 21-30	ОПК-3.1 ОПК-3.2	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену

СЕМЕСТР 2

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства - наименование		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы 1-6	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену
2	Темы 7-12	ОПК-3.1 ОПК-3.2	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену

			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену
3	Темы 13-24	ОПК-3.1 ОПК-3.2	Знает	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к экзамену
			Умеет	Дискуссия (УО-4)	Задания к экзамену
			Владеет	Контрольная работа (ПР-2)	Задания к экзамену

Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» проводится в форме контрольных мероприятий (*разноуровневые задачи и задания, дискуссия, контрольная работа*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11):

- 1) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала и умение правильно использовать узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины (лексический фонд, грамматика);
- 2) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей (логически аргументированное составление *compte-rendu*);
- 3) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения (индивидуальный подход к тексту, оригинальность мыслей во время дискуссии).

Специфика дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» предполагает интеграцию всех подтипов уровней задач в единое задание, поскольку владение как устной, так и письменной формами речи требует знаний лексического материала, синтеза и анализа на основе теоретического аппарата курса, и, в конечном итоге, творческого подхода в решении поставленных задач.

Дискуссия (УО-4) - оценочное средство, позволяющие включить

обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Дискуссия по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» предусматривает совместный анализ текста с обсуждением проблем, затронутых в нем с последующим составлением его *compte-rendu*.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Контрольная работа по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» включает задания на письменный перевод предложений с французского языка на русский, а также составление *compte-rendu* ранее неизученного текста с использованием теоретических и практических знаний, полученных при выполнении самостоятельной и аудиторной работы.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

1. Образцы разноуровневых задач и заданий

Перевод предложений, содержащих лексико-грамматические трудности.

Conditionnel (un cas particulier)

Traduisez :

1. L'argot pénètre la langue populaire, la langue quotidienne ordinaire, et même le code commun (ainsi, on ne *saurait* comparer la place du "slang" anglais à celle de l'argot français).

2. Pendant combien de temps le français familier résistera-t-il à la poussée¹ du français populaire? Nul ne *saurait* le dire.

3. Le professeur de français doit avoir conscience qu'on ne *saurait* enseigner exactement de la même manière le français à des enfants d'origine turque, malienne, portugaise, algérienne ou cambodgienne.

4. Alors, lire ou décoder? Bien évidemment l'un *ne saurait* être envisagé sans l'autre et réciproquement.

5. Aucun idéologue moderne *ne saurait* le dire aussi élégamment que Ronsard.

6. Certes, l'enseignement du contenu socioculturel *ne saurait* se réduire à une compilation d'éléments historiques, géographiques, sociaux etc.

7. On *ne saurait* élucider¹ la structure étymologique du français moderne sans tenir compte de la problématique très complexe, connue sous la dénomination de doublets étymologiques.

8. La lecture de la presse du dimanche ne s'effectue pas en France sur les mêmes supports qu'aux États-Unis, l'organisation interne des journaux n'est pas identique, les publications des universitaires et des chercheurs obéissent à des rituels spécifiques qui *ne sauraient* être confondus avec ceux en usage dans d'autres pays.

Перевод фрагментов статей лингвистической направленности.

Ferdinand de Saussure et son Cours de linguistique générale

La distinction entre langage, langue et parole est une notion FONDA-MEN-TA-LE en Sciences du langage. Elle fait partie des concepts de base que tout apprenti linguiste doit connaître. Et à qui devons-nous cette notion si importante ? Et oui, encore au fameux Ferdinand de Saussure (1857-1913) et à son Cours de linguistique générale ! Au XXème siècle, le linguiste suisse Ferdinand de Saussure élabore un nouveau modèle théorique pour étudier le langage. Il rompt alors avec l'approche comparative et historique utilisée auparavant et crée la théorie du structuralisme (qui sera l'objet d'un prochain article). Dans sa théorie, Ferdinand de Saussure définit cinq grands principes, dont celui distinguant les notions de langage, de langue et de parole. Les quatre autres principes sont cités dans la bibliographie de Ferdinand de Saussure.

Le parler jeune

Au delà de la variété et diversité géographique, la langue française présente une évolution liée à des groupes d'âge ou identitaires dans la mosaïque linguistique des cités : arabe, berbère, maghrébin, langues de type tzigane, créole des territoires d'outre-mer, langues africaines. Mais faut-il parler d'un langage jeune ou de plusieurs ? De plus ce parler qui se veut identitaire, mais de plus en plus standardisé, creuse-t-il de l'écart par rapport au langage scolaire ?

D'abord ce langage qui se veut marque identitaire des jeunes des banlieues est aussi un code secret qui permet de parler de soi entre jeunes à l'insu des parents et des adultes en général.

Histoire du verlan

Selon le dictionnaire de l'argot (Colin & Mével, Larousse, 1994), le verlan trouverait ses origines dans le roman d'Auguste Le Breton "Du rifici chez les hommes" paru en 1954. Il était alors orthographié "verlen" ou "vers-l'en" pour s'imposer par la suite avec l'orthographe actuelle "verlan". Cependant on peut trouver des exemples d'emploi du verlan dans la littérature du XVI^e siècle.

Le verlan s'est véritablement popularisé dans les années 70-80 grâce notamment aux chansons de Renaud et son célèbre "Laisse béton" (laisse tomber) et aussi aux bandes dessinées dites branchées de la même époque comme celles Tramber et Jano avec Kébra chope les boules (1982), Le zonard des étoiles (1982), Kebra Krado Komix (1985)... Les personnages de ces BD évoluent dans l'univers de la banlieue où l'argot moderne et le verlan sont omniprésents.

L'arrivée du rap français à la fin des années 80, début 90 a véritablement systématisé l'emploi du verlan chez les jeunes issus des cités de banlieue en y introduisant certaines nouveautés comme l'emploi des mots monosyllabiques de type Consonne-Voyelle (pas → ap, vie → ive, là → al...) et le verlan du verlan aussi appelé veul (keuf → feukeu, beur → rebeu, meuf → feumeu...). Aujourd'hui son emploi s'est tellement généralisé que certaines personnes ne savent même plus qu'elles emploient des mots verlans ou sont incapables d'en retrouver la racine.

La notion de discours

Le discours, sous toutes ses formes (récits, dialogues, textes de presse, etc.), occupe dans les recherches et les débats en sciences du langage une place centrale. Il n'est pas étonnant qu'il occupe aussi une place de plus en plus grande dans la didactique des langues. De fait, les besoins de l'enseignement impliquent des choix de discours adaptés aux objectifs de l'apprentissage ainsi qu'au type du public. Cependant, deux problèmes majeurs se posent dans le cadre de l'enseignement des langues : un problème de reconnaissance des caractéristiques discursives et un problème d'instrument d'analyse.

"Nous appellerons "discours" l'usage du langage en situation pratique, envisagé comme acte effectif, et en relation avec l'ensemble des actes (langagiers ou non) dont il fait partie". Le mot "discours" peut désigner des énoncés solennels ("le président a fait un discours"), ou référer à des paroles sans effet ("tout ça, c'est des discours"), ou encore désigner n'importe quel usage restreint de la langue : "le discours politique", "le discours polémique", "le discours des jeunes", etc. Ce dernier emploi de discours est selon D. Maingueneau assez ambigu «car il peut désigner aussi bien le système qui permet de produire un ensemble de textes que cet ensemble lui-même».

J.-M. Adam définit le discours comme «un énoncé caractérisable certes par des propriétés textuelles, mais surtout comme un acte de discours accompli dans une situation (participants, institution, lieu, temps) ; ce dont rend bien compte le concept de «conduite langagière» comme mise en œuvre d'un type de discours dans une situation donnée».

Критерии оценки за разноуровневые задачи и задания:

Задания на письменный перевод предложений/фрагментов текста:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если отсутствуют смысловые искажения и обнаруживаются не более двух полных несмыслоискажающих (лексико-грамматических) ошибок при переводе предложений, текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в полном объеме.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок при переводе предложений, текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по структуре, содержанию конечного текста соблюдены в объеме 80-90% от эталона.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок, не более пяти стилистических, но более 3 лексико-грамматических ошибок при переводе предложений, текстов различного объема и различной коммуникативной цели. Требования по передаче структуры, содержания конечного текста соблюдены лишь на 60-70%. Текст не когерентен.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту при большом количестве смысловых лексико-грамматических и стилистических ошибок, неэквивалентной передаче параметров исходного текста в переводном тексте, отсутствии логики и связности конечного текста, конечный текст/текстовый фрагмент не может быть воспринят реципиентами.

2. Образцы вопросов для дискуссии по темам «Языки», «Литература».

1. Les langues régionales doivent-elles être enseignées à l'école?
2. Dans un monde globalisé, ne devrait-on pas se contenter d'apprendre et de maîtriser l'anglais pour communiquer ?
3. Le multilinguisme est-il un enjeu de notre siècle?

4. Les langues sont-elles des barrières ou des atouts?
5. Qui parle vraiment la langue de Molière?
6. Le français est-il une langue d'avenir?
7. Le français, langue inutile pour les Américains?
8. Les français, sont-ils vraiment nuls en anglais?
9. Pourquoi les Français sont-ils meilleurs en espagnol qu'en anglais ?
10. L'orthographe est-elle en danger?
11. A quoi ça sert, la grammaire?
12. Parlez-vous français?
13. Pourquoi lit-on des romans?
14. A quoi servent les prix littéraires?

Критерии оценки за дискуссию:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если он при проведении дискуссии исчерпывающе, последовательно, четко и логически излагает собственное мнение по теме дискуссии, приводит аргументы, оперирует изученным лексико-грамматическим материалом, оперирует фактами, не затрудняется с ответом при видоизменении вопросов, свободно приводит примеры, в состоянии спокойно и аргументированно доказать свою точку зрения.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если он грамотно и по существу излагает свою точку зрения, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. Допускается одна-две несущественные ошибки.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту, если он не усвоил детали практического и теоретического материала, допускает неточности, нарушения логической последовательности в изложении, испытывает затруднения при выполнении практических работ. В ответе присутствует более 4 лексико-грамматических и стилистических ошибок.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту, если не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как

правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

3. Образцы контрольных работ по темам «Языки», «Литература».

Вариант №1

I. Перевод предложений с французского языка на русский.

1. L'un des mérites de la linguistique contemporaine est d'avoir rendu à la langue commune, ou la langue parlée, l'importance que les préjugés de la grammaire traditionnelle lui avait trop longtemps refusée.

2. Nous avons vu dans la partie précédente des auteurs français de la seconde moitié du XII-e siècle prendre à témoin leur origine géographique comme garant de la qualité de leur langue.

3. D'autres mots voient leur sens se modifier par un ressourcement à leur origine latine, comme louer qui perd son sens de conseiller.

4. La langue, après avoir considérée comme la propriété d'une élite, a tendu à devenir un bien à partager entre tous les citoyens.

5. Le XX-e siècle a vu tous les grands journaux offrir des chroniques de langue, qui donnent souvent lieu à un abondant courrier de lecteurs.

6. Le XX-e siècle voit la langue écrite se rapprocher du parlé.

7. Le français lui-même n'était à la portée que d'un petit nombre de lecteurs, le nombre des écrivains étant encore plus réduit.

8. La procédure la plus usuelle consiste à ajouter un -s, marque du cas sujet singulier et du cas régime du pluriel, la forme restant nue aux deux autres cas.

II. Написание compte-rendu текста.

Aux origines de la langue française

D'où vient notre langue? Comment s'est-elle formée? C'est ce que vous proposez de découvrir des chercheurs et universitaires dans leur *Grande grammaire historique du français*. Passionnant.

Qu'est-ce que le français du point de vue du temps long, celui des douze siècles de son existence textuelle? Et que peut-on appeler «français», et à quelle époque? [218465054/monticellllo - stock.adobe.com](https://www.adobe.com/stock/218465054/monticellllo)

Qui pourrait imaginer, à une époque où les réseaux sociaux font circuler continuellement textes et vidéos sur la langue pour défendre avec virulence des positions

idéologiques radicales, qu'un tout autre discours peut être tenu sur le français? Un discours non pas seulement différent mais opposé, par sa richesse, sa densité scientifique, sa profondeur, son intérêt intellectuel.

C'est pourtant ce que le grand éditeur scientifique allemand, De Gruyter, vient de démontrer en publiant cet automne la Grande grammaire historique du français, une somme de connaissances de plus de deux mille pages, en deux forts volumes, regroupant les contributions d'une trentaine de collaboratrices et collaborateurs, qui sont parmi les meilleurs spécialistes au monde.

Ce monument de recherches sur le français, d'une qualité exceptionnelle, au contenu accessible à un très large public curieux de savoir d'où vient notre langue, comment elle s'est formée, et comment elle a évolué au cours de son histoire, raconte douze siècles de textes écrits, sans négliger l'évocation du proto-français, uniquement oral, qui n'est plus le latin, et pas encore l'ancien français.

Des connaissances nouvelles

Cette grammaire historique a commencé son aventure en 2007, grâce à la collaboration fidèle et passionnée d'universitaires, de chercheurs et de chercheuses, et grâce notamment au soutien institutionnel de la Délégation Générale à la Langue française et aux Langues de France (DGLFLF), et à celui de l'Institut de Linguistique française (ILF, hélas fermé par le CNRS en 2018). La préparation éditoriale de l'ouvrage a débuté en 2015, c'est dire tout le soin scrupuleux apporté à l'ensemble par l'équipe rédactionnelle.

Élaborée sur de vastes corpus textuels constitués en bases de données numériques, qui ont permis d'accéder à des connaissances nouvelles sur la langue, la GGHF est une grammaire du changement, où l'accent est mis sur les facteurs de l'évolution linguistique et sur la variation. Elle ne procède pas par accumulation de séquences temporelles successives en découpant la chronologie par tranches, mais elle valorise au contraire la continuité de l'évolution des formes, ce qui renforce l'intelligibilité des faits pour le lecteur.

Qu'est-ce que le français du point de vue du temps long, celui des douze siècles de son existence textuelle? Et que peut-on appeler «français», et à quelle époque? Si les réponses à de telles questions posent de sérieux problèmes méthodologiques, on apprendra tout de même que c'est au XVI^e siècle que commence à poindre un sentiment d'unité au sein du «français», et c'est également au cours de ce siècle que la notion de langue commence à s'approcher de notre conception moderne de la notion.

Qu'on n'imagine pas la GGHF comme un ouvrage abscons. Si la somme d'informations est considérable, le lecteur y trouve son compte sans jamais s'égarer,

ni se lasser.

Certains chapitres, véritables monographies, peuvent d'ailleurs se lire comme des récits. Ainsi, aussi improbable que cela paraisse, la section consacrée à la syntaxe du sujet se lit comme un roman.

Déambulation dans la divine comédie du français

On insistera sur un apport majeur de cette œuvre collective, qui doit retenir l'attention des lecteurs férus d'histoire. La GGHF nous aide à comprendre comment sur un temps long une langue parvient à évoluer, à se transformer, à s'adapter aux différents contextes de ses usages.

Dans la langue, rappelle l'introduction, tout changement est une variante qui a réussi. Ainsi, un pli dans l'usage, resté inaperçu au moment de son émergence, peut disparaître, ou s'imposer et demeurer vivant.

L'intérêt porté à l'histoire de la langue conduit donc nécessairement à s'interroger sur son devenir, puisque notre présent linguistique ne peut être considéré comme un aboutissement. C'est plutôt une transition entre deux états de langue. Comme le notent justement en conclusion les responsables de l'ouvrage, il n'y a aucune pause dans le surgissement ou l'achèvement des transformations de la langue.

Ce que cette déambulation dans la divine comédie du français fait aussi ressortir, c'est que le XVIIe siècle n'apparaît plus comme le terme d'une évolution de la langue ; c'est aussi que le XIXe siècle, loin des représentations statiques qu'on en offre souvent, est fort riche en innovations.

La GGHF se place indéniablement dans la continuité des grands ouvrages sur l'histoire de la langue française, qui sont apparus au début du XXe siècle. Mais son intérêt et son apport scientifique se trouvent décuplés par le bénéfice d'un siècle de recherches linguistiques de haut niveau, et par la contribution de la technologie numérique, qui permet de se placer au plus près de la réalité des évolutions de la langue.

S'il fallait encore une réponse à la question «à quoi servent les linguistes», la GGHF en fournirait sans conteste la meilleure qui se puisse trouver.

Grande grammaire historique du français, sous la direction de Christiane Marchello-Nizia, Bernard Combettes, Sophie Prévost, Tobias Scheer, Berlin, De Gruyter, 2020, Volume 1 (960 pages), volume 2 (1224 pages).

Par Franck Neveu
Le Figaro, publié le 21/02/2021

I. Перевод предложений с французского языка на русский.

1. Cette définition n'est en fait qu'un simple constat qui met en évidence la polysémie de la forme verbale.

2. Par ailleurs, on pourra présenter aux élèves, en les mettant en garde contre les «faux-amis», les milliers de mots qui dans la langue étrangère ont même forme et même sens qu'en français.

3. L'écoute du message publicitaire met en jeu des modalités qui nous intéressent du point de vue des marques prosodiques mises en valeur tant au plan du référent, du locuteur et du message lui-même.

4. De nombreux travaux sur la typologie ont mis au jour un certain nombre de régularités d'ordre linguistique, discursif et textuel, qui apparaissent de manière spécifique dans un type de discours donné.

5. Ce volume renvoie aux plus importantes histoires (de la linguistique) étrangères, également récentes, et ne néglige aucun nom qui y ait été mis en lumière.

6. L'unité latine n'a plus assez de force pour empêcher les parlars romans de mettre en place un lexique particulier.

7. L'usage du français se perpétua dans les milieux juridiques jusqu'au XVII-e siècle, en sorte que le droit anglais actuel demeure imprégné du vocabulaire juridique français médiéval.

8. Les voyelles ouvertes devenues plus longues sous l'accent, ont eu tendance à se diphtonguer, à moins qu'un groupe de consonnes n'ait créé une «entrave».

II. Написание compte-rendu текста.

La lecture fait partie des activités quotidiennes des adolescents

Le 19 juin 2018 paraissait une enquête Ipsos/CNL portant sur les jeunes adultes et la lecture. Ses résultats ont largement été relayés dans la presse qui s'enthousiasmait de voir encore la lecture figurer parmi les activités préférées des ados. Alors oui, elle n'arrive que 9ème derrière la musique, les amis, les réseaux sociaux, le smartphone ou Netflix. Mais elle se maintient dans le champ des loisirs des jeunes.

D'ailleurs, certains spécialistes comme Samantha Bailly, ex-Présidente de la Charte des auteurs et illustrateurs jeunesse, considère qu'il n'y a pas incompatibilité entre l'usage des écrans et la lecture. Les ados sont tout à fait capables d'apprécier une bonne série et un bon roman SF. Bien sûr, le temps libre des jeunes est largement mobilisé autour de leur téléphone et leurs multiples activités, mais la lecture résiste ! D'ailleurs, le sondage réalisé pour le CNL montre que les jeunes sont les plus

nombreux à souhaiter avoir plus de temps pour lire. Avec 80% pour les 15-25 ans contre 69% tous âges confondus.

Comme nous tous finalement ? Combien de soirs n'ai-je pas tenté de troquer mon téléphone contre un livre ? Il s'agit d'un fait de société qui touche jeunes et moins jeunes : cette difficulté à lâcher prise des écrans... Jusqu'au summum de la bêtise parfois ! Ainsi, récemment, j'ai vu passer sur le Figaro tech et web un article intitulé « Le porte-biberon pour smartphone est né » . Je ne sais pas si cette entreprise américaine a fait fortune, mais ce concept révèle un profond malaise ! Du coup, difficile de reprocher aux jeunes de ne pas décoller des écrans quand les adultes font pareil !

Quelles habitudes de lecture ?

D'après l'étude du CNL, seulement 5% des 15-25 ans lisent exclusivement dans un cadre scolaire ou professionnel. Sur les 13 livres lus au cours des 12 derniers mois, 9 l'étaient dans le cadre de leurs loisirs, par goût personnel. Par ailleurs, les 15-25 ans sont 91% à se considérer comme lecteurs. Soit 9 points de plus par rapport à 2015 ! Cependant, la lecture accuse un net décrochage dès l'entrée au collège, surtout pour les garçons. Cette tendance s'accroît encore au lycée et est corrélée à une baisse du contrôle parental de l'accès aux écrans. Ainsi, pour plus des 2/3 des lycéens, les parents n'effectuent plus aucun contrôle de leur usage des médias.

Par ailleurs, tout comme l'ensemble des lecteurs lit pour le plaisir, pour apprendre et découvrir de nouvelles choses, les jeunes lisent aussi pour être heureux et épanouis. S'ils n'apprécient pas toujours de décortiquer une oeuvre littéraire à l'école, ils savent apprécier les lectures qu'ils ont choisies.

D'autre part, de nombreux professeurs de français, bibliothécaires, documentalistes et libraires s'engagent à faire découvrir la production littéraire contemporaine. Dans cette optique, ils organisent des rencontres, des ateliers et des débats en présence des autrices et auteurs. Ce sont souvent des moments forts de l'année. Par exemple, récemment, l'autrice Fanny Chartres a reçu le prix littéraire des collégiens de l'Hérault. Elle se réjouissait sur sa page Facebook de l'accueil que lui avaient réservé ses jeunes lecteurs et lectrices.

De surcroît, les jeunes sont les plus nombreux à lire dans les transports ou dans les lieux publics. Mais, en général, le moment le plus propice à la lecture reste le soir au coucher et pendant les vacances (pour 62 %). Quand ils ont du temps, vers quel(s) genre(s) de livres portent-ils leur choix ?

Que lisent les 15-25 ans ?

Tout d'abord, ils lisent toujours des livres papier comme le titrait France Info

pour insister sur la cohabitation écran et livre. Cependant, les jeunes sont les premiers utilisateurs de livres au format numérique. Ainsi 47% en ont au moins lu un au cours des 12 derniers mois. A leur façon, les jeunes se sont emparées du livre, en le faisant accéder à leur monde dématérialisé. Belle preuve de la persistance de la lecture loisir dans les générations futures, mais sous une forme numérique !

Ensuite, les jeunes sont très éclectiques dans leur choix. Ils aiment varier les genres et passer du roman SF à la BD, en passant par le manga. Ces deux derniers ont d'ailleurs très fortement soutenu le marché du livre en 2018. A tel point que le CNL lui attribue l'augmentation du nombre de grands lecteurs chez les 15-25 ans ! Plus 2 points entre 2015 et 2019, soit 16%. De fait, au collège, bandes-dessinées et mangas supplantent le roman dans la lecture loisir, surtout chez les garçons.

En revanche, passé le collège, les ados s'orientent à nouveau davantage vers le roman, en privilégiant la science-fiction et l'imaginaire. On parle alors de littérature jeune adulte ou YA (Young adult). Le dernier salon du livre de Paris, Livre Paris, lui consacrait une programmation spécifique. On y découvrait Benoît Minville, auteur de polar, déjà présent sur le plateau de La Grande Librairie du 19/12/2018. S'y trouvaient entre autres excellents auteurs jeunesse, la talentueuse Clémentine Beauvais (Brexite Romance) et la grande Marie-Aude Murail (Sauveur et fils).

La lecture a encore de beaux jours devant elle ! Tant que la qualité perdurera et qu'il y aura des éducateurs pour se soucier de sa transmission, la lecture survivra. Elle garantira encore cette liberté, ce vagabondage de l'esprit, ce plaisir du suspens. Mais aussi cette expérience de se sentir autre, de vivre le danger comme la joie...dans la chaleur douillette de son lit ! Bonnes lectures à toutes et à tous !

Par Lauriane Albrecht

02/06/2019

<https://weeprep.org/les-jeunes-et-la-lecture-aujourd'hui/>

Критерии оценки перевода:

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих лексико-грамматических ошибок.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок, не более четырех лексико-грамматических ошибок.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту при большом количестве смысловых и стилистических ошибок.

Критерии оценки compte-rendu текста:

✓ 5 баллов (*отлично*) выставляется студенту, если соблюдены все параметры, касающиеся структуры и содержания compte-rendu: введение, основная часть, заключение; соблюден объем (1/3 от исходного текста), работа выполнена логично и связно. Используются устойчивые слова и выражения, слова-коннекторы, глаголы разнообразной семантики. Отсутствуют грубые лексико-грамматические, орфографические и стилистические ошибки.

✓ 4 балла (*хорошо*) выставляется студенту, если параметры оформления структуры и содержания compte-rendu соблюдены в объеме 80-90% от эталона, присутствуют нестрогие погрешности в логике изложения. Имеются 3-4 незначительные лексико-грамматические или стилистические ошибки в тексте.

✓ 3 балла (*удовлетворительно*) выставляется студенту при наличии более 4 лексико-грамматических и стилистических ошибок в тексте. Работа не выстроена логически в нужной степени, имеются структурные нарушения, отсутствует связность, логические коннекторы используются слабо или совсем не используются, compte-rendu напоминает пересказ текста.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту при большом количестве смысловых, стилистических, грамматических, лексических ошибок (от 6 и больше по каждому критерию) в тексте compte-rendu. Работа не логична, не связана по смыслу, не понятна, содержание compte-rendu не соответствует содержанию текста или грубо искажает его, не используются клише, слова-коннекторы, специальная терминология, объем не соответствует требованиям.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера.	Знает	Отсутствует знание о лексико-грамматическое строе французского языка. Отсутствие навыка построения грамотного стилистически корректного высказывания на иностранном языке.	Недостаточное знание основных орфографических, орфоэпических, лексических и грамматических норм французского языка, лексико-грамматических и синтаксических категорий, наличие ошибок, приводящих к искажению высказывания.	Уверенное знание всех норм французского языка, его категорий и парадигм, допускаются незначительные ошибки. Построение высказывания на иностранном языке правильное, с одной ошибкой.	Глубокое знание всех норм французского языка, основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы французского языка; наиболее употребительную лексику бытовой и профессиональной сферы; основные правила реферирования научного профессионально-ориентированного текста по лингвистике.
	Умеет	Отсутствует навык работы и анализа аутентичного текста: лексических, синтаксических,	Дефициты в знании теоретических основ работы с аутентичными текстами. Неумение пользоваться	Умение использовать теоретические аспекты при работе с аутентичными	Умение - осуществлять изучающее, просмотровое, ознакомительное и

		стилистических; средств когерентности. Отсутствует знание принципов анализа текста.	словарями. Искаженная передача содержания анализируемого текста.	текстами академического и профессионального характера. Допущение одной или двух смысловых ошибок при передаче содержания прочитанного. Грамотная речь на иностранном языке.	поисковое чтение на французском языке; - определить тип текста и его тематику; провести необходимые трансформации с текстом, согласно своим профессиональным задачам.
	Владеет навыками	Письменное или устное реферирование текста выполнено на 50%, отсутствуют логические связи между его частями, имеется искажение смысла текста, логика изложения нарушена. существенное нарушение лексико-грамматических и стилистических норм французского языка.	Текст проанализирован не полностью, есть неточности в понимании лингвистических терминов и содержания текста, присутствуют несколько серьезных искажений смысла (3-4 случая), допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.	Владение навыками письменного или устного реферирования текста с отсутствием необоснованных пропусков частей содержания текста, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (одна-две смысловые ошибки), стилистики текста (одна-две стилистические ошибки), резюме текста в целом отвечает нормам французского языка.	Владение навыками выполнения различных типов устных и письменных работ по анализу текста (résumé, compte-rendu, synthèse) с соблюдением всех норм литературного языка и правил реферирования текстов; навыками грамотной аргументации.
УК-4.2 Способность лексически и	Знает	Отсутствие знания норм и основных правил французского языка,	Знание основных лексико-грамматических норм французского языка,	Уверенное знание всех норм языка, стилистических	Глубокое знание всех норм языка, лексико-

грамматически правильно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.		неумение логично и грамотно построить высказывание, наличие большого числа лексико-грамматических ошибок.	допускаются ошибки, не приводящие к недопониманию и искажению смысла высказывания.	особенностей, логических коннекторов и клише. Допускаются незначительные ошибки.	фразеологических единиц, функционально-стилистических характеристик французского языка
	Умеет	Отсутствие умения лексически и грамматически правильно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.	Лакунарное умение применить изученный лексико-грамматический материал и методы анализа текста. Незнание принципов реферирования.	Умение применить изученный лексико-грамматический материал при построении устного или письменного высказывания. Допускаются 1-3 недочета.	Умение построить устное высказывание по заданной теме с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм французского языка; - использовать вводные слова и речевые клише, слова-аргументаторы для более логичного и аргументированного устного высказывания; - выполнить письменное задание по изученной тематике с соблюдением грамматических, синтаксических и

					стилистических норм французского языка.
	Владеет	Не владеет способностью порождать высказывание на иностранном языке.	Владеет методами лингвистического анализа на базовом уровне. Обнаруживает пробелы в знаниях языковых закономерностей, необходимых для анализа текста.	Уверенное владение общими и частными методами анализа текста и построения логичного, грамотного, аргументированного высказывания. Допускается 1-2 ошибки при анализе текста или при представлении результатов анализа.	Владеет навыками построения логичного, аргументированного устного и письменного высказывания с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм французского языка в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.
УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального	Знает	Отсутствие знаний о принципах коммуникации и отстаивания собственных суждений и научной позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.	Знание основных правил коммуникации и отстаивания собственного суждения, этических норм общения.	Уверенное знание правил выражения своего суждения на иностранном языке, культурно-этических норм и правил для успешной коммуникации в ситуациях академического и профессионального взаимодействия.	Глубокое знание лексико-грамматического материала, правил выражения своего суждения на иностранном языке, культурно-этических норм для успешной межкультурной коммуникации, особенностей

взаимодействия.					менталитета французов и правил поведения в условиях профессионального взаимодействия.
	Умеет	Отсутствие умения определять ситуацию общения и действовать в ней согласно закрепленным нормам, формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции на французском языке.	Умение определять основные типы коммуникативных ситуаций и действовать в них на основе теоретических знаний о культурно-этических нормах во Франции.	Умение применять на практике знания о нормах и правилах в различных ситуациях общения, переключаться на разные языковые уровни, подстраиваться под ситуацию общения для предотвращения сбоев коммуникации или недопонимания, выражать свою позицию сдержанно и аргументированно.	Умеет аргументированно и конструктивно отстаивать свои научные позиции и идеи в профессиональных дискуссиях на французском языке, поддержать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью, соблюдая нормы речевого этикета.
	Владеет	Отсутствие навыков межкультурной коммуникации, преодоления трудностей в общении, навыков формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в	Владение навыками межкультурной коммуникации в типичных ситуациях академического общения.	Владение навыками успешной межкультурной коммуникации в различных ситуациях общения, применения культурологических знаний о французской нации во избежание	Владеет навыками ведения научной дискуссии на французском языке в соответствии с учебной программой и правилами поведения языке в ситуациях

		ситуациях академического и профессионального взаимодействия.		недопонимания или нарушения норм, принятых в научном сообществе.	академического и профессионального взаимодействия.
ОПК-3.1 Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.	Знает	Не обладает знаниями о типах текстов, не знает правила анализа, реферирования и интерпретации.	Умеет определять только основные типы тесты, допускает ошибки в анализе и интерпретации текстов.	Хорошо знает типы текста, интерпретирует их типы, знает правила и принципы реферирования текста.	Отлично знает основные типы текстов, их отличительные особенности; основные правила анализа и реферирования научного профессионально-ориентированного текста.
	Умеет	Не умеет корректно анализировать и интерпретировать профессиональные тексты.	В ограниченном объеме умеет осуществлять избранные виды чтения, осуществить минимальный анализ, допуская смысловые ошибки.	В достаточном объеме умеет осуществлять все виды чтения, умеет определить тип текста, его тематику, направленность, умеет проанализировать его, допуская небольшие ошибки.	Умеет осуществлять изучающее, просмотровое, ознакомительное и поисковое чтение на французском языке; определить тип текста и его тематику; провести необходимые трансформации, анализ и интерпретацию текста, согласно

					своим профессиональным задачам.
	Владеет	<p>Не владеет навыками корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности. Допускает большое количество смысловых, стилистических, грамматических, лексических ошибок (от 6 и больше по каждому критерию) в тексте <i>compte-rendu</i>. Работа не логична, не связана по смыслу, не понятна, содержание <i>compte-rendu</i> не соответствует содержанию текста или грубо искажает его, не используются клише, слова-коннекторы, специальная терминология, объем не соответствует требованиям.</p>	<p>Владеет навыками, анализа, интерпретации и реферирования текста в ограниченном объеме, присутствует более 4 лексико-грамматических и стилистических ошибок в тексте. Работа не выстроена логически в нужной степени, имеются структурные нарушения, отсутствует связность, логические коннекторы используются слабо или совсем не используются, <i>compte-rendu</i> напоминает пересказ текста.</p>	<p>Владеет навыками, анализа, интерпретации и реферирования текста. Соблюдает параметры оформления структуры и содержания <i>compte-rendu</i> в объеме 80-90% от эталона, присутствуют нестрогие погрешности в логике изложения. Имеются 3-4 незначительные лексико-грамматические или стилистические ошибки в тексте.</p>	<p>Владеет навыками выполнения различных типов устных и письменных работ по анализу текста (<i>résumé, compte-rendu, synthèse</i>), соблюдает все параметры, касающиеся структуры и содержания <i>compte-rendu</i>: введение, основная часть, заключение; соблюден объем (1/3 от исходного текста), выполняет работу логично и связно, использует устойчивые слова и выражения, слова-коннекторы, глаголы разнообразной семантики. Отсутствуют грубые лексико-</p>

					грамматические, орфографические и стилистические ошибки.
ОПК-3.2 Использует навыки работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.	Знает	Не знает основы работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.	В ограниченной степени знаком с принципами работы с профессиональными текстами, с особенностями анализа и интерпретации прочитанного.	Хорошо знаком с принципами работы с текстами профессиональной направленности, знает правила анализа и синтеза прочитанного.	Глубоко знает особенности работы с текстами разной тематики и направленности; правила анализа и синтеза прочитанного; правила вычленения основной и второстепенной информации в зависимости от профессиональных задач.
	Умеет	Не умеет работать с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.	В ограниченной степени умеет работать с текстом научной направленности, испытывает разного рода трудности при работе, допускает ошибки при анализе.	В достаточной степени умеет определить тип текста и его тематику; составить план прочитанного, сделать вывод по прочитанному и краткий пересказ с элементами анализа.	Умеет определить тип текста и его тематику; проанализировать текст с точки зрения его логической структуры; выделить в анализируемом тексте тему, тезис, аргументы, примеры и т.д.; разделить текст на

					смысловые группы и проанализировать их; составить план прочитанного, сделать вывод по прочитанному и грамотное логически выстроенное резюме.
	Владеет	Не владеет навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности.	В неполной мере владеет навыками анализа текста и работы с ним, допускает смысловые ошибки, испытывает трудности в выполнении логических задач по тексту, недостаточно развиты навыки выполнения различных типов устных и письменных работ по анализу текста.	Хорошо владеет навыками работы с текстом, его анализа, интерпретации и резюмирования, а также навыками выполнения различных типов устных и письменных работ по анализу текста.	В полной мере владеет навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, прикладной и других видах деятельности в соответствии со своими профессиональными задачами; навыками выполнения различных типов устных и письменных работ по анализу текста (résumé, compte-rendu, synthèse).

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является

обязательной.

По дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)» предусмотрен экзамен в 1 и 2 семестрах.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание экзамена

Семестр 1-2

1. Письменный перевод с французского языка на русский.
2. Составление *compte-rendu* текста.

Образцы заданий для экзамена

I. Письменный перевод с французского языка на русский.

1. L'«éducation linguistique» prévoit une approche communicative qui inclut les aspects textuels. En effet, il ne suffit pas qu'une phrase soit correcte pour qu'elle permette de communiquer; elle doit être orientée vers un but et contenir une information pertinente.

2. L'histoire de la langue, jusqu'à une époque toute récente, ne pouvait être que celle de l'écrit. Or, l'écrit est-il seul représentatif de la langue? L'écriture, pendant des siècles, a été réservée à un petit nombre d'initiés et son déchiffrement n'était à la portée que de peu de lecteurs.

3. Le système vocalique classique reposait sur des «quantités»: un même timbre vocalique pouvait être bref ou long. Or ces quantités ont cessé peu à peu d'être perçues.

4. Nous ne pouvons aborder l'ancien français que grâce aux écrits qui sont parvenus jusqu'à nous. Or n'avait accès à l'écriture qu'une infime partie de la population.

5. Au VIII-e siècle, toute Angleterre était devenue chrétienne. Or, dans l'Eglise chrétienne, on parlait et on écrivait en latin.

6. Mais l'expérience humaine est d'une telle diversité que les sujets ne peuvent se contenter d'échanger, de communiquer, avec des mots qui signifieraient toujours la même chose pour tout le monde. Si cela était, les sujets

parlants d'une même communauté socio-linguistique seraient tous identiques. Or ils cherchent également à exprimer, à travers le langage, leur individualité, leur perception personnelle du monde ou celle du sous-groupe social auquel ils appartiennent.

II. Составление compte-rendu текста.

Ces langues régionales qui émaillent la France

Les dictionnaires Larousse et Robert publient deux livres sur les régionalismes.

Deux livres pour deux dictionnaires. Aujourd'hui est un jour faste: Le Larousse sort *Le français, une si fabuleuse histoire* du journaliste Michel Feltin-Palas, et Le Robert, *Comme on dit chez nous, le grand livre du français de nos régions*, du linguiste Mathieu Avanzi. Deux façons de parler de la même langue et de ses variations, dans le temps et dans l'espace.

«Mon intérêt vient des langues régionales. Et très vite j'ai vu que je ne les comprendrais pas si je ne comprenais pas la langue française et son histoire», souligne Michel Feltin-Palas, qui parle «un peu» béarnais, et se passionne pour le destin de toutes les langues du pays.

Synthétique et d'un style léger, l'ouvrage raconte le processus très long par lequel «un vague idiome pratiqué pendant le haut Moyen Âge par quelques dizaines de milliers de personnes dispersées le long de la Seine et de l'Oise», a conquis tout le territoire. L'auteur est fasciné par le fait qu'à l'origine, en France, «il n'y a rien de commun entre par exemple un Breton, un Languedocien et un Mosellan. La langue le montre bien. Pourtant ils finissent par parler la même.»

Une cité internationale de la Francophonie en Picardie

La fameuse ordonnance de Villers-Coterêts (en 1539), ville de Picardie où le président Emmanuel Macron compte installer la Cité internationale de la francophonie, y est pour quelque chose. «Il y a un cliché, repris par le président, qui veut que cette ordonnance ait imposé le français. C'est faux: elle dit que la Justice doit s'adresser à tous en «langage maternel françois». Or sous François Ier, 90% des Français parlent une autre langue que le français. Donc ça peut être en occitan, en normand, en bourguignon... Tout sauf en latin», souligne Michel Feltin-Palas.

Le français «ne s'est vraiment imposé qu'au XXe siècle», en étant la langue de l'instruction obligatoire. Et de nos jours, relève l'auteur, «il existe plusieurs français»: non seulement selon les régions, mais aussi selon les générations, selon les classes sociales, et selon le contexte, oral ou écrit. «C'est le signe de la vitalité d'une langue. La façon dont on la parle au quotidien ne peut pas être figée», ajoute-t-il.

Les régionalismes, une fierté

Mathieu Avanzi, maître de conférences en linguistique française à la Sorbonne, détaille des expressions représentatives de la variété géographique de notre langue. Depuis les «carabistouilles» («propos grossièrement faux ou exagérés», un terme qu'avait employé Emmanuel Macron) qu'on se raconte dans le Nord, qui se répandent dans le «tiékar» (quartier) en région parisienne, et qui peuvent amener des «cagades» (erreurs monumentales) dans le Sud.

«Les régionalismes sont devenus un étendard, une fierté. Ils font même vendre! Ils ne sont pas près de disparaître», s'exclame le professeur. D'après lui, «c'est relativement nouveau: il y a eu un tournant à l'époque du Comité de défense de la chocolatine, dont on a parlé quand Jean-François Copé a commis sa bourde sur le prix du pain au chocolat» (en 2016). Il observe qu'il y a «une vingtaine d'années, on n'aurait jamais imaginé que les Marseillaises achètent un t-shirt avec écrit: Je suis une cagole».

Crayon de bois ou crayon à papier?

Cet atlas condensé, avec son humour et ses couleurs, a des fondations scientifiques solides. Il a été «construit sur la base d'enquêtes auxquelles des milliers de francophones ont participé», explique le linguiste.

Aujourd'hui, les réseaux sociaux l'aident énormément dans son travail, pour repérer l'évolution des usages, et faire passer des questionnaires. L'idée de ce livre est née d'une colonie de vacances très loin de chez Mathieu Avanzi, dans les Landes, où il avait croisé des enfants d'autres régions: «Quelqu'un avait dit crayon de bois, et j'avais pensé: on dit crayon à papier! Alors que que l'on peut dire les deux, ou celui que l'on veut».

Par Le Figaro et AFP agence
Publié le 15/10/2020

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине ««Иностранный язык в профессиональной сфере (французский)»»**

Критерии оценки письменного перевода:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	<i>«отлично»</i>	<p>Объем перевода: предложения переведены полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
76-85	<i>«хорошо»</i>	<p>Объем перевода: предложения переведены полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена неполностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка,

		допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Объем перевода: предложения переведены не полностью, есть пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (3-4 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена неполностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.
Менее 60	<i>«неудовлетворительно»</i>	Объем перевода: предложения переведены не полностью, есть пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (от 5 смысловых ошибок), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.

Критерии оценки составления *compte-rendu* текста:

Баллы (рейтингов)	Оценка экзамена	Требования к сформированным компетенциям
----------------------	--------------------	--

ой оценки)	(стандартная)	
86-100	<i>«отлично»</i>	Compte-rendu выполнен на высоком лингвистическом уровне. Соблюдены все параметры, касающиеся структуры и содержания compte-rendu: введение, основная часть, заключение; соблюден объем (1/3 от исходного текста), работа выполнена логично и связно. Используются устойчивые слова и выражения, слова-коннекторы, глаголы разнообразной семантики. Отсутствуют грубые лексико-грамматические, орфографические и стилистические ошибки.
76-85	<i>«хорошо»</i>	Compte-rendu выполнен на хорошем уровне. Параметры оформления структуры и содержания compte-rendu соблюдены в объеме 80-90% от эталона, присутствуют нестрогие погрешности в логике изложения. Имеются 3-4 незначительные лексико-грамматические или стилистические ошибки в тексте.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Compte-rendu выполнен на удовлетворительном уровне. Присутствует более 4 лексико-грамматических и стилистических ошибок в тексте. Работа не выстроена логически в нужной степени, имеются структурные нарушения, отсутствует связность, логические коннекторы используются слабо или совсем не используются, compte-rendu напоминает пересказ текста.
Менее 60	<i>«неудовлетворительно»</i>	Compte-rendu выполнен с серьёзным нарушением требований или не выполнен вовсе. Присутствует большое количество смысловых, стилистических, грамматических, лексических ошибок (от 6 и больше по каждому критерию) в тексте compte-rendu. Работа не логична, не связана по смыслу, не понятна, содержание compte-rendu не соответствует содержанию текста или грубо искажает его, не используются клише, слова-коннекторы, специальная терминология, объем не соответствует требованиям.

